

THE MAIN PROBLEMS ARISING DURING THE TRANSLATION PROCESS

Sobirova Sabina Sanjar kizi

Uzbekistan State World Languages University,
Faculty of Translation Studies, student of group TING 2501.

E-mail: angelina.angelina2706@gmail.com

tel: +998880199669

Annotatsiya: Ushbu maqolada tarjima jarayonida uchraydigan asosiy muammolar, ularning sabablari va ularni bartaraf etish usullari tahlil qilindi. Maqolada til, madaniyat, terminologiya, kontekst, stil va texnologik omillar kabi sohalarga oid muammolar yoritildi hamda professional tarjimonlar va tilshunolar uchun amaliy tavsiyalar berildi. Tadqiqot natijalarida tarjima sifatini oshirishga qaratilgan strategiyalar va ta'lim jarayonidagi takomillashtirish yo'llarini ko'rsatildi.

Kalit so'z: tarjima jarayoni, tarjimon, til o'ziga xosligi, madaniy moslashtirish, terminologiya, kontekst, avtomatlashtirilgan tarjima, sifat nazorati.

Abstract: The article identifies the main problems arising during the translation process, their causes and ways to solve them. Inclusion of linguistic, cultural, terminological, contextual, style and technological problems and suggestions for practical use by professional translators and linguists are shown. The results demonstrate ways to raise the quality of translations and ways to improve the training in education process.

Key word: translation process, translator, language specificity, cultural adaptation, terminology, context, machine translation, quality control.

Аннотация: В этой статье проанализированы основные проблемы, возникающие в процессе перевода, их причины и методы их решения. Рассмотрены вопросы, связанные с языком, культурой, терминологией, контекстом, стилем и технологическими факторами, а также даны практические рекомендации для профессиональных переводчиков и лингвистов. Полученные результаты указывают на стратегии повышения качества переводов и пути совершенствования образовательного процесса.

Ключевые слова: процесс перевода, переводчик, специфика языка, культурная адаптация, терминология, контекст, машинный перевод, контроль качества.

In today's world, people from countries talk to each other a lot. They share ideas and information in areas of life. This happens because of things like business, science projects, cultural events, news and the internet. Hundreds of millions of people speak languages so translation is very important. We need translation to be good and accurate. It is not just helpful. It is also necessary for success. Translation like this is necessary for things, like trade, scientific research, cultural exchange and mass media and digital platforms. Good translation helps people understand each other when they speak languages. Translation is not about taking a text from one language and putting it into another language. It is actually a job that involves making sure the meaning and purpose of the text are clear while also keeping the original authors ideas and intentions in mind. This includes being careful about things like differences, special terms and how the text is supposed to communicate. Translation is an important job because if something gets lost in translation it can cause big problems in areas, like business, law and education. The



Translation process can be tricky. If we are not careful mistakes can happen and that is why Translation is so important.

When we are translating something we might run into some problems. The translation process can be tricky. We may have to deal with things like:

1. Lexical and terminological problems

Translation can be really tough. We often run into problems with words. What they mean. The main issue is that many words have than one meaning, like the word "capital". The word "capital" means something in a text about money and it means something different in a text about a city. For example when we talk about money "capital" refers to the money itself. When we talk about a city "capital" refers to the main city of a country.

The other reason we have problems is that new words are being added to fields all the time like medicine, law and technology and these words may not have equivalents in our own language. This is a problem because it makes it hard to translate these words in a way that makes sense. The word "capital" is an example of this issue, with translation. We have to be careful when we use the word "capital" in translation because it can be confusing if we do not use it correctly. Thirdly when we use the words it causes mistakes and can change the meaning of documents. For example we can look at financial problems that happened because of mistakes with terminology in specialized translations. This is what we mean by terminology problems. Terminology problems can cause issues. Like when a contract translation is not done correctly it can lead to people not understanding each other and even going to court.

2. We also have problems, with how sentencesre structured and the style of writing.

When we translate something from one language to another the language structures and syntactic rules can be really different. This can make the sentence structure. Flow not sound very good in the translation. For example English has sentence constructions that need to be said in a shorter way or in a different order in Uzbek. If we do not do this the reader might get confused. Not understand what we are trying to say.

The style of the text is also very important. We need to make sure that the register of the text whether it is formal or informal, scientific or literary is the same in the translation. If we do not do this the text will not say what it is supposed to say. For instance if we translate a documentary or a legal text, in a way it can cause people to misunderstand what the law says.

3. Semantic and contextual problems

Semantic problems usually happen when the meaning of something gets lost or is not transmitted correctly. If you use a word or phrase that's similar but not exactly right without thinking about the situation it is being used in it can change what you really mean to say.

This is particularly important, in official writing because using the right words makes sure the writing is reliable and the authors idea is clear so the reader understands it correctly. If you choose the word the idea you are trying to get across gets messed up the logic of the science does not make sense anymore and the quality of the translation is not good. So when we talk about words many people who speak a different language may not know what they mean. This can



cause a lot of confusion. For example when we translate things like news stories and ads they often do not make sense to the people they are supposed to be, for. This happens because the people who did the translation did not understand the context. To fix this problem we need to understand what is going on read the whole thing figure out what the person who wrote it was trying to say and add more information if we need to.

4. Cultural adaptation problems

When we talk about things like traditions and humor it does not always come across the same way in a different language. Sometimes a joke or a saying that is funny in one place is not funny in another place. People might even get upset. For example a certain joke may not make sense to people from a culture. This is why some big companies have had problems with their ads in countries. The companies did not make sure the ads were suitable for the culture and that is why they did not do well. To avoid this kind of problem we need to find ways to say things that're equivalent in the local culture. We also need to add explanations when they are needed. It is an idea to work with people who specialize in helping companies communicate with people from other cultures. Cultural elements, like traditions and humor are very important to consider when communicating with people from places.

5. Pragmatic and communicative problems

When a translation does not really get the point of the text it is not very useful. The point of the text is to inform people persuade people or entertain people. For example if someone translates the instructions for a documentary wrongly it can be very bad for safety. So translators need to think about who the audience's what the text is trying to do. They should change the text. Make it work for the local people when they need to. If official documents or manuals or clinical guidelines are translated badly it can cause problems. This is because these documents are very important and people rely on them to be correct. Translators need to be careful, with the translation of documents, manuals and clinical guidelines. This is the reason why incorrect translation in the field and the technical field can be very bad for patient safety or can cause technical errors. The medical field and the technical field are areas where we need to be very careful with translation. Incorrect translation, in the field and the technical field can lead to big problems.

In conclusion, the problems that arise in the translation process are multifaceted and require systematic solutions. To improve translation quality, it is necessary to address issues jointly at lexical, syntactic, semantic, cultural, and technological levels. As a result, high-quality translation successfully ensures communication between languages and cultures

Foydalanilgan adabiyotlar ro'yxati.

1. Bakirova, H. B., Usmanova, L. A., Djuraeva, N. B., & Saidvalieva, D. R. (2021). The role of terms of specialty in professionally oriented education. *Journal of Hunan University (Natural sciences)*
2. Bakirova, H. (2021). Typology of methodological and linguistic difficulties in the formation of lexical competence. *ACTA NUUZ.*
3. Bakirova, H. B. (2021). Some techniques of working on professional vocabulary. & quot; online–conferences & Quot; PLATFORM,



4. O‘zbekiston Respublikasi Fanlar akademiyasi. O‘zbek tili terminologiyasi masalalari.
<https://tilshunoslik.uz>
5. Terminology work and terminology science — Vocabulary.
<https://www.iso.org/standard/66946.html>

